

英汉写作修辞对比

A Contrastive Study of Writing & Rhetoric in
English and Chinese

蔡基刚 著

内 容 简 介

本书运用现代语言学的理论和英汉对比的最新成果,通过大量语言实例,从篇章、句法和修辞三个方面来探索英汉写作的差异,并用对比研究的结果分析中国学生英语写作中的问题,提出解决的办法。因此本书既具有一定的理论价值,同时对英语写作教学具有指导意义。

本书可供英语专业和汉语专业的师生以及其他语言工作者阅读和参考。

统。因此,作者想在这方面作个尝试。作者尽量运用现代语言学的理论和英汉对比研究的最新成果来指导英汉写作修辞的对比研究。从篇章、句法和修辞三个方面进行探索,努力在各个具体研究的课题、层次上找出英汉写作的差异,并用得出的结论来分析中国学生英语写作中的相应问题,提出解决的办法。但这绝不是说,英汉在这些层次上只有差异,没有相同之处。笔者清楚意识到,现代汉语受到西方语言的影响,受到大量翻译作品的影响,在连词的使用、被动式的使用、主从句顺序、段落结构乃至篇章方面都有英语语言的影子。文化的交流促使语言共性的东西越来越多。语言在变化,语言在发展。正因为如此,这种对比研究并不容易。也正因为如此,在修订出版时,作者对原来的章节进行较大的修订和内容充实。由于这样的研究是一种尝试,可借鉴的东西不多,其中会有不成熟的看法和结论,因此请专家和读者给予指正和赐教。

蔡基刚

二〇〇八年 圆月 圆日

序 言

两年前,蔡基刚老师曾送给我一本《英汉语写作对比研究》。在这本著作中,他从篇章、句法和修辞三个层面对英语和汉语作文的特点进行对比,针对中国学生存在的问题,提出了相应的解决方法,出版后得到了读者的欢迎。两年后的今天,蔡老师又把一部新作的清样送到了我的面前。可能是由于我这几年也做过一些英汉语对比研究的缘故,他提出了要我写序的请求,于是我便有幸成为本书的第一个读者。

要对任何两种不同的语言进行对比研究,都必须对这两种语言有着相当深刻的了解。在对比过程中,我们更关心的应该是它们之间的不同之处,因为往往正是这些不同之处的存在导致外语学习中的“负迁移”(L2 interference)现象,即以想当然的方式按照汉语的表达方式取代英语的表达方式。诚然,要找出两种语言之间的不同之处并非易事。但比它更难的确是分析存在这些不同之处的背后原因。除此之外,作为一本以帮助中国学生提高英语写作能力为目的的著作,作者还需要提出解决问题的建议。这又是难上加难!蔡老师在这些方面做得如何?新作是否有新意?是否实用?这些问题随即出现在我的脑海之中。

然而,我把蔡老师的原作和新作放在一起进行一番对比之后,便发现自己的疑虑完全是多余的,因为无论是广度还是深度新作都超过了原作。从广度来看,新作的篇幅已达原作的一倍半之多,作者对原作每个部分的内容都进行了修改和扩充,有不少章节是新增添的,如显性隐性、抽象名词、语言单位、分析表达法,词语搭配和表达方式等。从深度来看,作者对中国学生英语写作中出现的问题,都力图寻找其语言、文化或认知差异的原因,并提出解决

这些问题的具体方法。作者不满足于就事论事的做事方式,而是力图应用新的语言学理论对所论述的语言问题进行科学的剖析。在这本书中,我看到了诸如词化(造词法)、语法隐喻(早期著作《英语修辞学》)和象似性(早期著作《英语修辞学》)等语言学新概念的引入和应用,看到了作者根据功能语言学和认知语言学的思想和方法对相关问题所作的宏观或微观的分析,从中感受到作者勤于学习、学以致用用的治学态度。

写到这里,心中感慨。我们国内的大学教师不时为教学与科研孰先孰后、孰轻孰重的问题所困扰。在这里,我也提不出人人满意的答案。但我坚信,要做一名合格的大学教师,尤其是研究型大学的合格教师,我们不仅需要站稳讲台上好课,而且需要不断地从理论上提高自己、丰富自己,并在可能的情况下把自己的学习心得和研究成果公开发表,供他人参考或争论。这不是为了评职称的需要,而是为了自身学术修养的提高和国家教育事业的发展。我们国内的高校虽然没有西方学校那种“要么出版,要么出局”(《英语修辞学》)的紧箍咒,但不想在理论上下任何功夫的人在学术道路上根本无法挪步,恐怕最终连讲台也站不长。

著书立说历来是件辛苦的差使。本书作者多年来在教学之余笔耕不止,这种精神的确难能可贵。我相信,这本新作出版后,一定会对英汉写作的对比研究,对指导我国的英语写作教学发挥积极的推动作用。我也希望,本书作者在英汉语言对比研究领域取得更丰硕的成果。

朱永生

二〇〇九年 九月于三湘世纪花城

目 录

第一章 论述视角	员
员 员 人称单复数	员
员 员 差异原因	苑
员 猿 意义	怨
第二章 段落划分	员
员 员 汉语分段	员
员 员 英语分段	缘
员 猿 写作影响	苑
附 英汉文章段落划分调查	愿
第三章 主题思想	源
猿 员 读者体会与作者交代	源
猿 员 开门见山与层层剥笋	愿
第四章 段落结构	愿
源 员 主题句情况	愿
源 员 段落发展模式	愿
第五章 论证方法	愿
缘 员 运用实例	愿
缘 员 引经据典	愿
缘 猿 引用权威	愿
缘 源 引用数据	怨
缘 缘 使用类比	怨
缘 苑 教训性口吻	怨
缘 苑 写作影响	怨

第六章 篇章结构	怨愿
怨愿 英语文章	怨愿
怨愿 汉语文章	员员
怨愿 写作影响	员源
第七章 篇章连贯	员猿
苑愿 英汉连贯情况	员源
苑愿 英汉连贯差异分析	员猿
苑愿 写作影响	员猿
第八章 段落衔接	员缘
愿愿 英语段落衔接	员缘
愿愿 汉语段落衔接	员愿
愿愿 英语写作影响	员愿
第九章 显性隐性	员园
怨愿 谓语动词	员园
怨愿 时态表达	员源
怨愿 比较意义	员愿
第十章 代词指代	员圆
员园愿 名词重复	员圆
员园愿 零式指代	员愿
员园愿 代词位置	员员
员园愿 代词使用	员猿
第十一章 抽象名词	员苑
员愿愿 抽象程度	员愿
员愿愿 使用频率	员缘
员愿愿 对应表达	员园
员愿愿 差异原因	员愿
员愿愿 抽象名词使用	圆缘

第十二章	省略意合	猿园
猿园	使用频率	猿园
猿园	省略成分	猿员
猿猿	差异分析	猿源
猿源	写作影响	猿员
第十三章	主题结构	猿源
猿源	真假主语	猿远
猿园	主题主语	猿怨
猿猿	主谓语法	猿源
猿源	状性主语	猿苑
猿缘	主语成分	猿怨
猿远	物称主语	猿员
第十四章	基本句型	猿缘
猿缘	流水句	猿缘
猿园	竹竿句	猿怨
第十五章	句子结构	猿愿
猿缘	被动句	猿愿
猿园	否定句	猿缘
第十六章	语言单位	猿园
猿缘	句子短语	猿园
猿园	动词优势	猿员
猿猿	简洁表达	猿源
猿源	英语写作	猿远
第十七章	修饰语位置	猿怨
猿缘	定语修饰语	猿怨
猿园	状语修饰语	猿源
猿猿	句子重量	猿愿

第十八章	分析表达法	猿怨
猿怨	词化程度	猿园
猿园	动词词化	猿原
猿猿	写作意义	猿园
第十九章	修辞倾向	猿远
猿怨	修饰语的运用	猿远
猿园	同义反复	猿猿
猿猿	比喻和引语运用	猿怨
猿源	排比结构运用	猿原
第二十章	词语变化	猿缘
猿怨	重复与变化	猿缘
猿园	原因分析	猿愿
猿猿	英语写作启示	猿原
第二十一章	词的搭配	猿远
猿怨	名词性搭配	猿远
猿园	动词性搭配	猿怨
猿猿	英语写作	猿猿
第二十二章	表达方式	猿愿
猿怨	具体与抽象	猿愿
猿园	模糊与精确	猿原
猿猿	文化与思维	猿原
第二十三章	信息安排	猿原
猿怨	结论观点	猿原
猿园	背景知识	猿园
第二十四章	语体意义	猿缘
猿怨	英汉语体差异	猿缘
猿园	差异因素分析	猿愿

缘 英语写作意义	缘
主要参考文献	缘

胜任,决不会有什么成果。想来想去,还是把这个题目公布于众,吁请社会各界有识之士都来关注并研究。(李伦新:《舆论“压力”之研究》选自《解放日报》~~一九九六年~~ 五月 廿二日)

除了第一句用了“我”,后面句子都省去了。

有趣的是,中国人在对外界事物评论时用含糊的零指称,或“我们”,但在介绍自己的事时却喜用第一人称单数。而英美人恰好相反,在评论外界事物时喜用卷入性的第一人称单数,但对自己的事介绍时却用客观性第三人称。我们可从请帖和简历的书写方面来说明。

高远(~~圆用~~)列举了英汉两封不同的请帖:

我俩择吉订于一九九六年六月六日中午十二时于燕喜饭庄为小女淑芬与张瑞麟先生
举行结婚典礼
谨备菲酌
恭请光临
李天锡
李王丽娟
公元一九九六年
五月廿日

